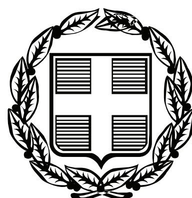



# ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 77

26 Απριλίου 2016


## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. 0544/Μ.6742/ΑΣ 30/14.1.2016

Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και των Επιστημών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για τα έτη 2014-2016, και του συνημμένου σε αυτό Παραρτήματος» (Αθήνα, 15 Οκτωβρίου 2014).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για Συνεργασία στους τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα, την 12η Ιουνίου 2007, και κυρώθηκε με τον Ν. 3960/2011, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 94 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 20ης Απριλίου 2011,

2. τη διάταξη του άρθρου δευτέρου του Ν. 3960/2011, που ορίζει ότι τα Ειδικά Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από τους φορείς υλοποίησης της Συμφωνίας κατά το άρθρο 8 αυτής, καθώς και τα Εκτελεστικά Προγράμματα της συνιστώμενης Μικτής Ελληνο-Μολδαβικής Επιτροπής του άρθρου 12 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών,

3. τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της Νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά Όργανα (Π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005),

4. την υπ' αριθμ. Υ΄ 27/8.10.2015 απόφαση του Πρωθυπουργού, περί ανάθεσης αρμοδιοτήτων στην Αναπληρώτρια Υπουργό Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, Αθανασία Αναγνωστοπούλου (ΦΕΚ 2168/Β/9.10.2015)

5. την υπ' αριθμ. Υ΄ 25/06.10.2015 απόφαση του Πρωθυπουργού, περί ανάθεσης αρμοδιοτήτων στον Αναπληρωτή Υπουργό Παιδείας, Παύλο Πολάκη (ΦΕΚ 2144/Β/6.10.2015),

6. την υπ' αριθμ. ΥΠΠΟΑ/ΓΔΥΑ/ΑΤΔΑΔΤΑ/273142/16055/3908/24.09.2015 απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Πολιτισμού και Αθλητισμού, περί ανάθεσης αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού και Αθλητισμού, Χαράλαμπο - Σταύρο Κοντονή (ΦΕΚ 2155/Β/ 7.10.2015),

7. το γεγονός ότι από την εφαρμογή των διατάξεων του υπό έγκριση Εκτελεστικού Πρωτοκόλλου μετά του συνημμένου σε αυτό Παραρτήματος, δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις διατάξεις της βασικής Συμφωνίας και που έχει εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους,

8. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος και του σε αυτό συνημμένου Παραρτήματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και των Επιστημών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για τα έτη 2014-2016 με το συνημμένο σε αυτό Παράρτημα, που υπογράφηκε στην Αθήνα, την 15η Οκτωβρίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2014-2016

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»), επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις και τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, της νεολαίας και του αθλητισμού και με βάση τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για Συνεργασία στους τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και των Επιστημών, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 12 Ιουνίου 2007, συμφώνησαν στο ακόλουθο πρόγραμμα Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας, για τα έτη 2014-2016.

**Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ**

**΄΄Αρθρο 1**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους σε όλους τους τομείς της εκπαίδευσης, εξετάζοντας τη δυνατότητα ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνωμόνων, καθώς και ερευνών και δημοσιεύσεων.

**΄΄Αρθρο 2**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε σεμινάρια, συνέδρια και ημερίδες για εκπαιδευτικά θέματα, τα οποία διοργανώνονται και από τις δύο χώρες. Οι προσκλήσεις για τις δραστηριότητες αυτές θα πρέπει να αποστέλλονται μέσω της διπλωματικής οδού.

**Άρθρο 3**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν μελέτες και παιδαγωγικές έρευνες για τα προγράμματα σπουδών, τη διοίκηση και τους μαθητές της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, μετά από αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

**Άρθρο 4**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης, προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους ως προς την αναγνώριση και ισοτιμία των διπλωμάτων, των πιστοποιητικών και των ακαδημαϊκών προσόντων, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

**Άρθρο 5**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν άμεση συνεργασία μεταξύ των Εθνικών τους Επιτροπών για την UNESCO.

**Άρθρο 6**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως ένα (1) μέλος του διδακτικού προσωπικού των Ιδρυμάτων Ανώτατης Εκπαίδευσης, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, επιστημονικών εκδόσεων, τη διοργάνωση κοινών ερευνητικών έργων και την παράδοση διαλέξεων στην άλλη χώρα, για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών κάθε φορά.

**Άρθρο 7**

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσφέρει, ετησίως, στο Μολδαβικό Συμβαλλόμενο Μέρος:

Μία (1) υποτροφία παρακολούθησης ενός σεμιναρίου θερινών μαθημάτων για την Ελληνική Γλώσσα και τον Πολιτισμό.

Οι Μολδαβοί κάτοχοι πανεπιστημιακού πτυχίου μπορούν να υποβάλουν αίτηση για χορήγηση υποτροφίας μεταπτυχιακών, διδακτορικών ή μεταδιδακτορικών ερευνητικών σπουδών στο Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ). Όσοι ενδιαφέρονται μπορούν να επισκέπτονται την ιστοσελίδα: www.iky.gr και να ακολουθούν το σύνδεσμο: http://www.iky.gr/en/scholarships/welcome.

Το Μολδαβικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί στο Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος, ετησίως:

Μία (1) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Ο αριθμός αυτός περιλαμβάνει τόσο νέα υποτροφία όσο και ανανέωση, με την τελευταία να έχει προτεραιότητα σε σχέση με την πρώτη.

**Άρθρο 8**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν έρευνες, στατιστικές και δημοσιεύσεις σχετικές με Ιδρύματα Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης και Ιδρύματα Τεχνικής και Επαγγελματικής Κατάρτισης.

**ΙΙ. ΓΛΩΣΣΕΣ**

**Άρθρο 9**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού τους στα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα.

**Άρθρο 10**

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει το Μολδαβικό Συμβαλλόμενο Μέρος ότι το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων έχει δημιουργήσει ένα τυποποιημένο σύστημα εξετάσεων για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της επάρκειας στις σύγχρονες ξένες γλώσσες, το οποίο οδηγεί στην απόκτηση ενός Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. Το σύστημα στοχεύει σε μια ενιαία πιστοποίηση της επάρκειας ξένων γλωσσών, τόσο στην Ελλάδα όσο και σε άλλες χώρες.

**Άρθρο 11**

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει το Μολδαβικό Συμβαλλόμενο Μέρος ότι το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων έχει καθιερώσει ένα σύστημα ελέγχου για την αξιολόγηση και την πιστοποίηση της γνώσης της Νεοελληνικής γλώσσας.

Η εξέταση οδηγεί στην απόκτηση Κρατικού Πιστοποιητικού επάρκειας της Νεοελληνικής Γλώσσας. Το Υπουργείο έχει επισήμως αναθέσει τη διεξαγωγή των εξετάσεων για το Κρατικό Πιστοποιητικό στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας στη Θεσσαλονίκη.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος επιθυμεί να αναγνωρίζουν οι αρμόδιες αρχές του Μολδαβικού Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο, το εν λόγω Πιστοποιητικό ως έγγραφο που πιστοποιεί επίσημα το επίπεδο επάρκειας στην ελληνική γλώσσα.

**ΙΙΙ. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ**

**΄Αρθρο 12**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των Γενικών Κρατικών τους Αρχείων και των

Δημόσιων Βιβλιοθηκών τους, καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

**Άρθρο 13**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάζουν τη δυνατότητα ανταλλαγής ενός (1) βιβλιοθηκονόμου ή ενός (1) αρχειοθέτη για επτά (7) ημέρες, με σκοπό τη διεξαγωγή ερευνητικών εργασιών και προκειμένου να εξοικειωθούν με την οργάνωση και τη λειτουργία των Κρατικών Αρχείων, καθώς και με τις σύγχρονες τεχνολογίες που χρησιμοποιούνται για την τήρηση και την αποκατάσταση των αρχείων.

**IV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ**

**Άρθρο 14**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ως προς τη σημασία του παρόντος Προγράμματος για την προαγωγή της πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών και για την προαγωγή της καλύτερης κατανόησης και αλληλεπίδρασης μεταξύ των λαών τους. Για το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία των αντίστοιχων θεσμικών τους οργάνων και πολιτιστικών φορέων, σε διάφορους τομείς του πολιτισμού, για την υλοποίηση κοινών έργων.

**Άρθρο 15**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία για τα διεθνή πολιτιστικά προγράμματα και εκδηλώσεις που πρόκειται να πραγματοποιηθούν και στις δύο χώρες, και θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε τέτοιου είδους εκδηλώσεις.

**Άρθρο 16**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια, διαγωνισμούς, εκθέσεις, φεστιβάλ, συναντήσεις και συμπόσια που πρόκειται να διεξαχθούν στη χώρα του άλλου.

**Άρθρο 17**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς των παραστατικών και των εικαστικών τεχνών. Για το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ακαδημιών, κοινωνιών ή ανεξάρτητων ομάδων τους για την προαγωγή των ανταλλαγών καλλιτεχνών και τεχνικού προσωπικού, την ενίσχυση της έρευνας για τον ελληνικό και μολδαβικό χορό, την όπερα, το θέατρο κ.λπ. και την υλοποίηση κοινών έργων. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κατόπιν υποβολής αιτήματος, θα ανταλλάσσουν μία (1) έκθεση και μία (1) παράσταση, τα θέματα των οποίων θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

**Άρθρο 18**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη μετάφραση και τη δημοσίευση αντιπροσωπευτικών λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας στις αντίστοιχες γλώσσες τους, μέσω της συνεργασίας των σχετικών ιδρυμάτων τους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ενώσεων συγγραφέων και μεταφραστών τους, των εκδοτών βιβλίων και των ενώσεων εκδοτών τους και θα τους ενθαρρύνουν να συμμετέχουν σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου που θα διοργανώνονται στη χώρα του άλλου. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν επισκέψεις μέχρι μίας (1) ή δύο (2) υψηλού επιπέδου εκδοτικής(ών) αντιπροσωπείας(ών) τους, έως πέντε (5) ατόμων, για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών κάθε φορά.

**Άρθρο 19**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους στον τομέα του κινηματογράφου, των κινηματογραφικών αρχείων, των οπτικοακουστικών μέσων και των πολυμέσων. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν έως τρεις (2-3) προσωπικότητες από τους τομείς αυτούς, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών, προκειμένου να ανταλλάσσουν την εμπειρία στους τομείς που σχετίζονται με την ειδικότητά τους.

**Άρθρο 20**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία, καθώς και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι, και τα δύο, συμβαλλόμενα μέρη.

**Άρθρο 21**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους για στενότερη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς (ανασκαφές, αποκατάσταση, συντήρηση μνημείων, μουσειολογία, κ.λπ). Για το σκοπό αυτό, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν επισκέψεις μέχρι πέντε (5) ειδικών στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς, για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών η κάθε μία, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας που σχετίζονται με τις ειδικότητές τους.

**Άρθρο 22**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση άμεσων επαφών μεταξύ των αντίστοιχων μουσείων τους, με σκοπό την υλοποίηση κοινών έργων.

**Άρθρο 23**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν αρχαιολογικές δημοσιεύσεις και πληροφορίες σχετικά με την προστασία και την αποκατάσταση αρχαιολογικών χώρων, καθώς και των αρχιτεκτονικών, ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων και των έργων τέχνης.

**Άρθρο 24**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στους τομείς της πρόληψης κλοπής, παράνομης ανασκαφής, και λαθραίας εξαγωγής, εισαγωγής, διαμετακόμισης και μεταβίβασης της κυριότητας πολιτιστικών αγαθών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς πράξεις που έχουν υιοθετηθεί και από τις δύο χώρες.

**Άρθρο 25**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο του Συμβουλίου της Ευρώπης, της UNESCO και άλλων διεθνών οργανισμών. Επιπλέον, τα Συμβαλλόμενα

Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για στενότερη συνεργασία, στο πλαίσιο της σύμβασης της UNESCO για την Προστασία και την Προαγωγή της Πολυμορφίας της Πολιτιστικής Έκφρασης.

**V. ΝΕΟΙ**

**Άρθρο 26**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αρχών τους για τους νέους, προάγοντας την ανταλλαγή κυβερνητικών εμπειρογνωμόνων που ασχολούνται με θέματα νέων, προκειμένου αυτοί να εξοικειωθούν με τις πολιτικές, τα προγράμματα ανάπτυξης και τις οργανώσεις για νέους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

**VI. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ**

**Άρθρο 27**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού, ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφοσύνης και φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων.

Αναγνωρίζουν, επίσης, τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

Για τους λόγους αυτούς, θα επιδιώκουν να ενθαρρύνουν την ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, προκειμένου να είναι δυνατόν να υπάρχει άμεση επαφή μεταξύ των κρατικών αθλητικών φορέων και στις δύο χώρες.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, η οποία θα περιλαμβάνει και τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών φορέων των δύο χωρών, θα καθορίζονται από τις προαναφερθείσες κρατικές οργανώσεις.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν θα εμποδίζουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη να συμφωνούν, μέσω της διπλωματικής οδού, άλλες ρυθμίσεις τις οποίες ενδέχεται να κρίνουν επιθυμητές.

Τα συνημμένα Παραρτήματα, τα οποία περιέχουν τις γενικές και οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του.

Όλες οι ενέργειες που αφορούν στην υλοποίηση του Προγράμματος θα πρέπει να γίνονται στο πλαίσιο των οικονομικών δυνατοτήτων των Συμβαλλόμενων Μερών.

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ με την υπογραφή του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή ενός νέου Προγράμματος.

Έγινε και υπεγράφη στην Αθήνα την 15 Οκτωβρίου 2014 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα.

Σε περίπτωση αποκλίσεων ως προς την ερμηνεία του παρόντος Εκτελεστικού Προγράμματος, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ

N. Gherman

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Α. Ανταλλαγή προσώπων

1. Οι υποψήφιοι που πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα διορίζονται από το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα παρέχει στο Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής όλα τα αναγκαία ζητούμενα έγγραφα, όπως αναφέρονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών κάθε ακαδημαϊκού έτους.

3. Το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής για τη συγκατάθεση του στο προτεινόμενο πρόγραμμα εργασιών, τουλάχιστον σαράντα (40) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

4. Το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δύο (2) εβδομάδες πριν.

5. Τα πρόσωπα που πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος πρέπει να μιλούν γαλλικά ή αγγλικά ή τη γλώσσα του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής.

6. Το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα παρέχει ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

7. Οι λεπτομέρειες σχετικά με την ημερήσια αποζημίωση για τη διαμονή σε ξενοδοχείο, τα γεύματα και τα έξοδα τοπικών μετακινήσεων θα ανακοινώνονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών κάθε ακαδημαϊκού έτους, η οποία θα δημοσιεύεται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων.

Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσονται του δικαιώματός τους να προβαίνουν σε μεταβολές όσον αφορά στις προαναφερθείσες διατάξεις, ανάλογα με τις κοινωνικοοικονομικές συνθήκες. Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να ενημερώνουν τις αρμόδιες αρχές για κάθε τέτοια μεταβολή.

Β. Ανταλλαγή υποτρόφων για Μεταπτυχιακές Σπουδές και Ερευνητικό Έργο:

1. Οι υποψήφιοι θα ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους αποστολής.

2. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

Μηνιαία αποζημίωση για τα έξοδα διαμονής και διαβίωσης, κατανεμόμενη και προσαρμοζόμενη, ανάλογα με την περίπτωση, στο ισχύον κόστος ζωής.

Λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών κάθε ακαδημαϊκού έτους. Προκειμένου να απαλλαγούν από την καταβολή διδάκτρων, οι υποψήφιοι θα πρέπει να υποβάλουν αίτηση για δωρεάν μεταπτυχιακά μαθήματα. Ένας κατάλογος με όλα τα δωρεάν μεταπτυχιακά μαθήματα (με την ένδειξη «κρατικός προϋπολογισμός»), καθώς και η Εγκύκλιος κάθε ακαδημαϊκού έτους, μπορούν να βρεθούν στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, www.minedu.gov.gr.

Μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα ελληνικής γλώσσας δεν απαλλάσσονται από τα αντίστοιχα δίδακτρα.

Όσον αφορά στα θερινά σεμινάρια Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού:

- Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει όλα τα έξοδα για δίδακτρα, διαμονή και διατροφή, καθώς και για τη συμμετοχή σε πολιτιστικές εκδηλώσεις, εκτός από εισιτήρια μετ' επιστροφής από τη μία χώρα προς την άλλη.

- Το κόστος της εσωτερικής μετακίνησης θα επιβαρύνει τους κατόχους των υποτροφιών για το θερινό σεμινάριο.

- Θα παρέχεται ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

Ο χρόνος και οι ημερομηνίες των θερινών σεμιναρίων θα ανακοινώνονται μέχρι τις 28 Φεβρουαρίου κάθε ακαδημαϊκού έτους.

Όσοι ενδιαφέρονται πρέπει να υποβάλουν όλα τα έγγραφα/πιστοποιητικά που αναφέρονται στην Εγκύκλιο Υποτροφιών του αντίστοιχου ακαδημαϊκού έτους. Όλα τα έγγραφα θα πρέπει να μεταφράζονται στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα αγγλικά. Η Εγκύκλιος αποστέλλεται στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, την Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στην Ελλάδα, ενώ έχει, επίσης, αναρτηθεί στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα να προβαίνουν σε μεταβολές όσον αφορά στις προαναφερθείσες διατάξεις, ανάλογα με τις κοινωνικοοικονομικές συνθήκες. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν να ενημερώνουν τις αρμόδιες αρχές για κάθε τέτοια μεταβολή.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

Α. Ανταλλαγή ατόμων

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα ορίζει τους υποψηφίους του οι οποίοι πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος και θα ενημερώνει το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής σε σχέση με τον ορισμό τους τρεις μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης. Το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα παρέχει, επίσης, όλες τις απαραίτητες πληροφορίες στο Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής, όπως τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα των ατόμων που πρόκειται να ανταλλαγούν, το δρομολόγιο της επίσκεψης τους, τη διάρκεια διαμονής τους, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία. Το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα κοινοποιεί στο Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής τη συγκατάθεσή του, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία άφιξης, τουλάχιστον τρεις εβδομάδες νωρίτερα.

2. Τα πρόσωπα που πρόκειται να ανταλλαγούν, στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, στον τομέα του πολιτισμού, οφείλουν να έχουν καλή γνώση της αγγλικής ή της γαλλικής γλώσσας.

Β. Ανταλλαγές στον τομέα των Τεχνών και των Εκθέσεων.

Το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα ενημερώνει το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής, τουλάχιστον έξι μήνες πριν, για την ημερομηνία και το θέμα της προτεινόμενης παράστασης ή έκθεσης. Προκειμένου να προβεί στις κατάλληλες ρυθμίσεις για την παράσταση ή έκθεση, το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα παρέχει βασικές τεχνικές πληροφορίες με σκοπό την εκτύπωση του καταλόγου, καθώς και του υλικού που είναι απαραίτητο για

την προβλεπόμενη παράσταση/ έκθεση, όπως υπόμνημα, κατάλογο των συμμετεχόντων ή των αντικειμένων, φωτογραφίες, αφίσες κ.α., τουλάχιστον τρεις μήνες πριν την έναρξη. Τα εκθέματα θα καταφθάνουν στον εκθεσιακό χώρο τουλάχιστον 5 ημέρες πριν την έναρξη.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Α. Ανταλλαγή ατόμων

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει το κόστος των εξόδων διεθνών μετακινήσεων, προς και από την πρωτεύουσα του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα προσφέρει διαμονή σε ξενοδοχείο, μετακινήσεις στο εσωτερικό της χώρας και έξοδα διαβίωσης (ανά ημέρα).

3. Το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

Β. Ανταλλαγή Παραστάσεων και Εκθέσεων

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει το κόστος μεταφοράς των στηριγμάτων και εκθεμάτων, προς και από την πρωτεύουσα του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα αναλαμβάνει το κόστος διοργάνωσης των παραστάσεων και εκθέσεων, συμπεριλαμβανόμενου και του κόστους για την παροχή χώρων, ασφάλειας και τεχνικής συνδρομής (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκατάστασης και αποσυναρμολόγησης, φωτισμός, σωστή θερμοκρασία και εκτύπωση εντύπων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής είναι, επίσης, υπεύθυνο για τη δημοσιότητα της παράστασης ή της έκθεσης.

# EXECUTIVE PROGRAMME ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE EDUCATION AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE YEARS 2014-2016

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "The Parties"), desiring to further develop their relations and co-operation in the fields of culture, education, science, youth and sports and in accordance with the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Moldova on Co-operation in the fields of Culture, Education and Science, signed in Athens, on June 12, 2007 , have agreed upon the following Programme for Cultural, Educational and Scientific Co-operation for the years 2014-2016.

## I. EDUCATION

### Article 1

The Parties shall work towards developing co-operation between them in all areas of Education by examining the possibility of exchanging visits of experts as well as surveys and publications.

### Article 2

The Parties shall encourage participation in seminars, congresses and workshops on educational issues, organized by the two countries. Invitations to such activities shall be sent through diplomatic channels.

### Article 3

The Parties shall exchange research and pedagogic surveys about primary and secondary school curricula, administration and students, following a request by the other Party.

### Article 4

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas, certificates and academic qualifications, according to the legislation of each country.

## Article 5

The Parties shall develop direct co-operation between their UNESCO National Committees.

## Article 6

The Parties shall exchange annually one (1) member from the Higher Education Institutions' teaching staff for the purpose of exchanging experience, scientific publications, organizing joint research projects and delivering lectures in the other country for a period of up to seven (7) days each.

## Article 7

The Hellenic Party shall offer annually to the Moldavian Party:

- One (1) scholarship to attend a summer course seminar on Greek Language and Culture.

- The Moldavian holders of a university degree can apply for a postgraduate, doctoral or postdoctoral research studies' scholarship to the State Scholarships Foundation (I.K.Y). Those interested can visit the website: www.iky.gr and follow the link: http://www.iky.gr/en/scholarships/welcome .

The Moldavian Party shall grant to the Hellenic Party annually:

- One (1) scholarship for postgraduate studies or research. This number includes both a new scholarship and a renewal with the latter having priority over the former.

## Article 8

The Parties shall exchange surveys, statistics and publications concerning Higher Education Institutions and Technical & Vocational Training Institutions.

## II. LANGUAGES

## Article 9

The Parties shall reciprocally encourage the dissemination of their language and culture in their educational institutions.

### Article 10

The Hellenic Party informs the Moldavian Party that the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs has set up a standardized examination system for the evaluation and certification of proficiency in modern foreign languages, which leads to the acquisition of a State Certificate of Language Proficiency. The system aims at a unified certification of foreign language proficiency both in Greece and other countries.

### Article 11

The Hellenic Party informs the Moldavian Party that the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, has established an examination system for the evaluation and certification of the knowledge of Modern Greek.

The examination leads to a State Certificate of competence in Modern Greek. The Hellenic Ministry has officially assigned to the Centre of Greek Language in Thessaloniki the conduct of the exams for the State Certificate.

The Hellenic Party wishes that the relevant authorities of the Moldavian Party recognize, according to its national law, this Certificate as a document that officially attests to one's level of competence in Greek language.

## III. ARCHIVES AND LIBRARIES

### Article 12

The Parties shall promote the co-operation between their General State Archives and their Public Libraries as well as the exchange of information and material, according to the legislation of each country.

### Article 13

The Parties shall examine the possibility of exchanging one (1) librarian or one (1) archivist for seven (7) days, for the purpose of conducting research work and in order to get acquainted with the organization and functioning of the State Archives as well as with modern technologies used for the conservation and restoration of archives.

## IV. CULTURE AND ARTS

### Article 14

The Parties agree on the importance of this Program to promote the cultural, educational and scientific co-operation between the two countries and to enhance a better understanding and interaction between their peoples.

To this end, the Parties shall encourage the direct co-operation of the relevant institutions and cultural organizations in various fields of culture, for the purpose of implementing joint projects.

### Article 15

The Parties shall inform each other of international cultural programs and festivals to be held in both countries, and shall encourage the mutual participation of artistic groups in such events.

### Article 16

The Parties shall encourage mutual participation in the international conferences, competitions, exhibitions, festivals, meetings, and symposia to be held in each other's country.

### Article 17

The Parties shall encourage the cooperation in the fields of performing and fine arts. To this end, the Parties shall support the collaboration between their respective academies, societies or independent groups to promote the exchange of artists and technical staff, strengthen research on Greek and Moldovan dance, opera, theatre etc and implement joint projects. The Parties, upon request, shall exchange one (1) exhibition and one (1) performance, the subject of which shall be specified through diplomatic channel.

### Article 18

The Parties shall encourage the translation, and publication of representative literary works of the other country in their respective languages via the cooperation of their relevant institutes.

The Parties shall encourage the cooperation between their writers' and translators' associations, their book publishers and publishers associations, and shall encourage them to participate in international book fairs to be held in each other's country. The details will be settled through diplomatic channels.

The Parties may exchange visits of up to one (1) or two (2) high level publishing delegation(s) of up to five (5) persons for a period of up to ten (10) days each.

### Article 19

The Parties shall encourage the cooperation between their competent authorities in the field of cinema, film archives, audio-visual and multimedia productions. The Parties shall exchange up to three (2-3) personalities from those fields, for a period of up to seven (7) days, to share experience in the fields related to their specialization.

### Article 20

The Parties shall cooperate in the field of intellectual property rights and in accordance with their respective national legislation as well as the international agreements to which they are both contracting Parties.

### Article 21

The Parties express their wish for a closer cooperation between the competent authorities of the two countries in the field of cultural heritage (excavations, restoration, conservation of monuments, museology, etc.). To this end, the two Parties shall exchange the visit of up to five (5) experts in the field of cultural heritage for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange information and know-how related to their specialties.

### Article 22

The Parties shall encourage the establishment of direct contacts between their respective museums for the purpose of implementing joint projects.

### Article 23

The Parties shall exchange archaeological publications and information on the protection and restoration of archaeological sites, as well as of architectural, historical and cultural monuments and works of art.

### Article 24

The Parties shall cooperate in the field of theft, illegal excavation, illegal export, import, transit and transfer of ownership of cultural property in compliance with the national legislation and the international instruments adopted by both countries.

**Article 25**

The Parties shall cooperate in the framework of the Council of Europe, UNESCO and other International Organizations. Furthermore, the Parties express their interest for closer co-operation within the framework of the UNESCO Convention of the Protection and the Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.

## V. YOUTH

**Article 26**

The Parties shall encourage cooperation between their respective youth authorities by promoting exchange of governmental experts, dealing with youth affairs to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other party.

## VI. SPORTS

**Article 27**

The Parties acknowledge the importance of sports as a mean of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.

They also acknowledge the significant educational, social, and recreational mission of sport, as well as, its particular contribution to public health.

For these reasons, they will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and physical education, in order that there may be direct contact between state sports organizations in both countries.

The content and details of this collaboration, which will include the possibility of cooperation between sports organizations in the two countries, will be determined by the aforementioned state organizations.

## GENERAL PROVISIONS

The provisions of the present Programme shall not preclude the Parties from agreeing through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

The attached Annexes containing the general and financial provisions of the present Programme constitute an integral part of this Programme.

All the actions regarding the realization of the Program shall be done within financial availability of the Parties.

This Programme shall enter into force upon signature and shall remain valid until the signing of a new Programme.

Done and signed in Athens on October 15, 2014 in two original copies in the Greek, Romanian and English languages.

In case of divergence in interpretation of the present Executive Programme, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

# ANNEX

## GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION

### A. Exchange of persons

1. The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party.
2. The sending Party shall provide the receiving Party with all the necessary requested documents as mentioned in the Circular Letter of Scholarships of each academic year.
3. The receiving Party shall notify the sending Party of its consent to the proposed working programme at least forty (40) days before the proposed date of departure.
4. The sending Party shall communicate the exact date of departure at least two (2) weeks in advance.
5. The persons to be exchanged within the framework of this Programme must speak French or English or the language of the receiving Party.
6. The receiving Party shall provide medical treatment in public hospitals, in case of emergency, according to the legislation in each country.
7. The details regarding the daily allowance for hotel accommodation, meals and local transportation expenses shall be announced in the Circular Letter of scholarships for each academic year which will be published by the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs.

Both Parties reserve the right to make changes regarding the aforementioned provisions depending on the socioeconomic conditions. Both Parties must inform the competent authorities of any such change.

### B. Exchange of scholarship holders

**Postgraduate studies & Research Work**:

1. Candidates shall be nominated by the competent authorities of the sending Party.
2. The Hellenic Party shall provide:

A monthly allowance for accommodation and living expenses, allocated and adjusted, as necessary, to the prevalent cost of living. Details shall be announced in the Circular Letter of scholarships for each academic year.

In order to be exempted from tuition fees, candidates should apply for a tuition free postgraduate course. A list with all the free postgraduate courses (marked "state budget") as well as the Circular Letter of each academic year, can be found at the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, www.minedu.gov.gr .

Postgraduate students or researchers who wish to attend courses of Greek language are not exempted from the relevant tuition fees.

Regarding the summer seminars of Greek Language and Culture:

- The Hellenic Party shall cover all the expenses for tuition fees, accommodation and board, as well as for participation in cultural events except for round trip tickets from one country to the other.
- The costs of internal travel shall be borne by the summer seminar scholarships holders
- A medical treatment in public hospitals in case of emergency will be provided.
- The time and dates of the summer seminars will be communicated by 28th February of each academic year.

Those interested must submit all the documents/certificates mentioned in the Circular Letter of Scholarships of the relevant academic year. All documents should be translated in the language of the receiving country or English. The Circular Letter is sent to the Embassy of the Hellenic Republic in the Republic of Moldova, the Embassy of the Republic of Moldova in Greece, while it is also uploaded on the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs.

The Parties reserve the right to make changes regarding the aforementioned provisions, depending on the socio-economic conditions. The Parties must inform the competent authorities of any such change.

## GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

### A. Exchange of individuals

**1.** The sending Party shall nominate their candidates to be exchanged within the provisions of this Program and notify the receiving Party of their nomination three months before the proposed date of visit. The sending Party shall also provide the receiving Party with all necessary information such as the academic and professional qualifications of the persons to be exchanged, their itinerary of visit, duration of stay and any other useful information. The receiving Party shall notify the sending Party of their consent at least 30 days prior to the proposed date of visit. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of arrival at least three weeks in advance.
**2.** The persons to be exchanged within this Program in the field of culture are required to have a good command of English or French.

### B. Exchange in the field of Arts and Exhibitions.

The sending Party shall inform the receiving Party at least six months in advance about the date and the theme of the proposed performance or exhibition. To make proper arrangements for the performance or exhibition, the sending Party shall provide essential technical information for the printing of catalogue as well as material indispensable for the intended performance/exhibition, such as concept note, list of participants or objects, photos, posters etc at least three months before the opening. The exhibits shall reach the exhibition hall at least 5 days before the opening.

## FINANCIAL PROVISIONS

### A. Exchange of individuals

1. The sending Party shall bear the cost of international travel expenses to and from the capital of the receiving Party.
2. The receiving Party shall provide hotel accommodation, domestic transportation and living expenses ( per diem ).
3. The receiving Party shall provide free medical care in case of emergency.

### B. Exchange of Performance and Exhibitions

1. The sending Party shall bear the cost of transportation of props and exhibits to and from the capital of the receiving Party.

2. The receiving Party shall bear the cost of the organization of the performances and exhibitions, including the cost for providing halls, security and technical assistance (storage facilities, installation and dismantling arrangements, lighting, proper temperature and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also be responsible for the publicity of the performance or exhibition.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 24 Μαρτίου 2016

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΦΙΛΗΣ**

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
**ΑΘΑΝΑΣΙΑ ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ**

ΥΓΕΙΑΣ
**ΑΝΔΡΕΑΣ ΞΑΝΘΟΣ**

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΥΓΕΙΑΣ
**ΠΑΥΛΟΣ ΠΟΛΑΚΗΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
**ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ ΜΠΑΛΤΑΣ**

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
**ΣΤΑΥΡΟΣ ΚΟΝΤΟΝΗΣ**

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

**Το Εθνικό Τυπογραφείο** είναι δημόσια υπηρεσία η οποία υπάγεται στο Υπουργείο Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης, με κύρια αποστολή την έντυπη και ηλεκτρονική έκδοση, εκτύπωση, διαχείριση και κυκλοφορία των φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ) και την κάλυψη των εκτυπωτικών αναγκών του Δημοσίου. (ν. 3469/2006, Α΄ 131).

## ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΟΥ ΠΑΡΕΧΕΙ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

### 1. ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

**Η ηλεκτρονική μορφή των τευχών ΦΕΚ** καθώς και διάφορες πληροφορίες που σχετίζονται με τα δημοσιεύματα σε αυτά, **διατίθενται δωρεάν από την ιστοσελίδα www.et.gr**. Για τα ΦΕΚ που δεν έχουν καταχωρισθεί στην ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου δίνεται η δυνατότητα δωρεάν αποστολής με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο κατόπιν αίτησης που υποβάλλεται με τη συμπλήρωση ειδικής φόρμας στην ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου.

**Η έντυπη μορφή των τευχών ΦΕΚ** διατίθεται για μεμονωμένα φύλλα με το ανάλογο κόστος από το τμήμα Πωλήσεων απευθείας ή με ταχυδρομική αποστολή μέσω αίτησης παραγγελίας στα ΚΕΠ ενώ για ετήσια κυκλοφορία τευχών ΦΕΚ η διάθεση γίνεται υπό μορφή συνδρομής από το τμήμα Συνδρομητών.

**Πληροφορίες σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την διαθεσιμότητα των τευχών και τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες θα βρείτε στην ιστοσελίδα. Επίσης στην ιστοσελίδα μπορείτε να αναζητήσετε πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, εφόσον γνωρίζετε τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ).**

**Περισσότερες πληροφορίες για δημοσιεύματα και λοιπά θέματα, μπορείτε να αναζητήσετε από το Τμήμα Πληροφοριών καθώς και από το τηλεφωνικό κέντρο του Εθνικού Τυπογραφείου.**

### 2. ΚΑΛΥΨΗ ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΩΝ ΑΝΑΓΚΩΝ του Δημοσίου και των φορέων του

Το Εθνικό Τυπογραφείο μετά από σχετικό αίτημα φορέα του Δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει κάρτες, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους, φακέλους αλληλογραφίας, κ.ά. Επίσης σχεδιάζει και κατασκευάζει σφραγίδες.

## ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΜΕ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

### 1. ΜΕ ΤΟ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ, ΤΟ ΤΗΛΕΦΩΝΟ κ.λπ.

**Ταχυδρομική Διεύθυνση:** Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα.

**ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054**

**Ωράριο λειτουργίας για το κοινό:** Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

**ΤΜΗΜΑΤΑ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΚΟΙΝΟΥ**

**Τμήμα Πωλήσεων:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)
**Τμήμα Συνδρομητών:** (Ημιόροφος, τηλ. 210 5279136)
**Τμήμα Πληροφοριών:** (Ισόγειο, Γραφείο 3 και τηλεφωνικό κέντρο 210 5279000)
**Τμήμα Α1 Παραλαβής Δημοσιευτέας Ύλης:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

### 2. ΜΕ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΤΡΟΠΟ

Ιστοσελίδα: **www.et.gr**
Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία της ιστοσελίδας: **helpdesk.et@et.gr**
Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**
Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**




**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 79 054
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr